

ABSTRACT

Yusup Jamaludin. 1125 030 294. The Equivalence and the Shift in Indonesian Translation of English Noun Phrases. Graduating Paper, English Department, Faculty of Adab and Humanities, Universitas Islam Negeri Sunan Gunung Djati. Advisors: 1. Dian Nurrachman, S.S, M.Pd.; Andang Saehu, M.Pd.

Key Word: Equivalence, shift, noun phrases

The role of a translator is very important because he must realize that the people who only understand the target language can absorb what the researcher of the source language wants to express. Therefore, he has to understand the culture of the people who use the source language so that he can translate it to the target language properly. Technically, a translator has to know the equivalence and the shift of meaning in translating the source language to the target one. Then, the problems in this research are: What are the types of equivalence in the Indonesian translation of English Noun phrases? And what are the types of shift in the Indonesian translation of English Noun phrases? To find out the answers, the researcher uses the theory of the equivalence proposed by Vinay and Darbelnet and the theory of the shift proposed by Catford.

This research uses a qualitative descriptive method to present the data of the research systematically and accurately. The English movie subtitle Wall-E as Source Language (SL) and its Indonesian translation (TL) as source of the data. In analyzing the data, the researcher categorizes the data into two main categories based on the research questions; the equivalence and shift. There are 44 items of the data that become the sample in this research that are divided into two main categories, 19 items for the equivalence and 25 items for the shift then the researcher analyzed and discussed the data.

In this present research, the researcher found that there are three types of equivalence and its sub-category : 1) Textual equivalence is divided into two sub-categories, they are SL subject-NP in a sentence is translated into TL subject-NP (four items) SL object-NP in a sentence is translated into TL object-NP (five items), 2) Linguistic Equivalence is divided into two sub-categories, they are; SL plural-NP is translated into TL plural-NP (two items), SL singular-NP is translated into TL singular-NP (three items), and 3) Dynamic Equivalence as many as five items. And the shift category is subcategorized into 1) Structure shift in word order which is SL head word final is translated into TL head word initial (10 items), 2) Unit Shift is divided into two sub-categories, they are SL phrase is translated into TL word and SL phrase is translated into TL three words (10 items), and 3) Intra System Shift which is SL phrases have no determiner is translated into TL phrases may have a determiner (five items).

The researcher concludes that the translator could use the equivalence and the shift as a translation procedure to make the people in the TL understood what the SL means.

ABSTRAK

Yusup Jamaludin. 1125 030 294. *The Equivalence and the Shift in Indonesian Translation of English Noun Phrases*. Skripsi, Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris, Fakultas Adab dan Humaniora, Universitas Islam Negeri Sunan Gunung Djati Bandung. Pembimbing: Dian Nurrachman, SS., M.Pd.; Andang Saehu, M.Pd.

Kata Kunci: *Equivalence, Shift, Noun Phrases*

Peran seorang penerjemah sangatlah penting karena dia harus menyadari betul bahwa orang yang hanya mengerti bahasa sasaran dapat mengerti terhadap apa yang ingin penulis ungkapkan dalam bahasa sumber. Oleh karena itu, dia harus memahami budaya orang-orang pengguna bahasa sumber sehingga ia dapat menerjemahkannya ke dalam bahasa target dengan baik. Secara teknis, seorang penerjemah harus mengetahui konsep *equivalence and shift* dari arti dalam menerjemahkan bahasa sumber pada bahasa sasaran. Maka, problem pada penelitian ini adalah: *What are the types of equivalence in the Indonesian translation of English Noun phrases?* dan *what are the types of shift in the Indonesian translation of English Noun phrases?* untuk menukan jawabannya, peneliti menggunakan teori *equivalence* yang dianjurkan oleh Vinay dan Darbelnet dan teori *shift* yang dianjurkan oleh Catford.

Penelitian ini menggunakan metode penelitian deskriptif kualitatif untuk menyajikan data hasil penelitian secara sistematis dan akurat. Subtitle film berbahasa Inggris Wall-E sebagai bahasa sumber dan terjemahan bahasa Indonesiannya sebagai sumber data. Pada penganalisisan data, peneliti mengkategorikan data pada dua kategori berdasarkan pada pertanyaan penelitian; *equivalence* dan *shift*. Ada 45 item data yang menjadi sampel dalam penelitian ini yang dibagi ke dalam dua bagian, 20 item untuk *equivalence* dan 25 item untuk *shift* kemudian peneliti menganalisis dan membahas data tersebut.

Dalam penelitian ini peneliti menemukan bahwa ada tiga jenis *equivalence* dan sub-kategorinya: 1). *Textual Equivalence* terbagi ke dalam tiga sub-kategori yaitu *SL subject-NP* pada sebuah kalimat diterjemahkan menjadi *TL subject-NP* (empat item), *SL predicate-NP* pada sebuah kalimat diterjemahkan menjadi *TL predicate-NP* hanya satu item, *SL object-NP* pada sebuah kalimat diterjemahkan menjadi *TL object-NP* (lima item), 2) *Linguistic equivalence* terbagi ke dalam dua sub-kategori yaitu; *SL plural-NP* diterjemahkan menjadi *TL plural-NP* (dua item), *SL singular-NP* diterjemahkan menjadi *TL singular-NP* (tiga item), dan 3) *Dynamic Equivalent* sebanyak lima item. Dan *shift* dikategorikan ke dalam 1) *Structure shift in word order* yang *SL head word final* diterjemahkan menjadi *TL head word initial* (10 item), 2) *Unit shift* terbagi ke dalam dua sub-kategori yaitu *SL phrase* diterjemahkan menjadi *TL word* dan *SL phrase* diterjemahkan menjadi *TL three word* (10 item), dan 3) *Intra System Shift which is SL phrase have no determiner* diterjemahkan menjadi *TL phrases may have a determiner* (lima item).

Peneliti menyimpulkan bahwa penerjemah harus menggunakan konsep *equivalence* dan *shift* sebagai prosedur penerjemahan untuk menjadikan orang-orang pada posisi bahasa sasaran mengerti apa yang dimaksudkan bahasa sumber.



uin

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG